

49. БЕПС – ПРЕВОДИЛАЦ КАО АУТОР КАО ПРЕВОДИЛАЦ

17 – 19. октобра

49. Међународни београдски преводачки сусрети одржани су од **17. до 19. октобра** у просторијама Удружења књижевних преводаца Србије у Француској 7 у Београду, у књижари Штрик у Влајковићевој 7 у Београду и на Београдском сајму књига. Овогодишњи Сусрети бавили су се питањем ауторства у књижевном превођењу, као и посебним видом сарадње са писцима који су и сами преводиоци, те њиховом ауторском односу према тексту који преводје а написао га је други аутор.

Госте овогодишњих Сусрета свечано су дочекале колеге из нашег Удружења у четвртак, 17. октобра у 18 часова, у просторијама УКПС. Ове године, на њима је учествовало близу тридесет гостију из **Албаније, Аустрије, Италије, Мађарске, Немачке, Русије, САД, Словеније, Србије и Хрватске.**

Званични део Сусрета ове године отворио је у петак, 18. октобра председник УКПС Душко Паунковић, а радни део Сусрета започео је округлим столом на тему **Преводац као аутор** – где су учесници скупа разговарали о уделу ауторског у својим књижевним преводима, о личном печату који дају сопственим тумачењем, овде из перспективе преводаца који су и сами аутори књижевних дела. Говорило се о томе да ли им то даје осећај да имају веће слободе у односу на текст, или се пак са више задршке односе према туђем ауторском делу. Овај округли сто модерирао је **Дејан Ацовић.**

Првог дана овогодишњих Сусрета по шести пут је одржана и сада већ традиционална манифестација **ПРЕВОДАЦИСАЊЕ**. Како су гости Међународних београдских преводачких сусрета махом преводиоци са нашег језика, секретарка Одбора за међународну сарадњу и БЕПС, **Ксенија Влатковић**, и председница Одбора, **Весна Стаменковић**, дошле су на идеју да се управо тим гостима приближи књижевност на српском језику, и да им се пружи прилика да се упознају са радом млађих, недовољно афирмисаних, квалитетних аутора чија дела још нису преводјена на стране језике. Гости Међународних преводачких сусрета, преводиоци са нашег језика, на тај ће начин бити агенти наших писаца у својим земљама, моћи ће да представе њихов рад и да их предложе својим издавачима, и ми смо овим путем пожелели да им олакшамо промовисање наше културе изван граница наше земље. Наша је замисао била да се у догађају налик на „брзинско упознавање“ („speed dating“) одабрани млади писци представе гостима Међународних преводачких сусрета. Пратећи домаћу књижевну продукцију током целе године и сарађујући са издавачима, одабрали смо четворо аутора из четири различите издавачке куће, и позвали их да нашим гостима представе своја четири жанровски, тематски и стилски сасвим различита дела. Ове године „Преводацисање“ је одржано у кафе-књижари Штрик у Влајковићевој 7, где су се нашим гостима представили **Милица Сница** романом „Симптоми“, **Зорана Маравић** делом „Не може сунце да чека“, **Нађа Петровић** романом „Медузе живе заувек док их не ухвате“ и **Вук Вучковић** својом збирком поезије „Кришке сунца/сетови ножева“, као и својом најновијом, недавно објављеном и првом прозном књигом „Споредни хитови“.

Другог и последњег дана званичног дела овогодишњих Међународних београдских преводачких сусрета одржан је и централни округли сто под називом **Аутор као преводац**. Као посебни гости, писци и преводиоци **Дарко Тушевљаковић** и **Никола Поповић** разговарали су с

преводиоцима својих дела **Анитом Вуцо** (Италија), **Беном Антонијем** (Албанија) и **Анамаријом Мариновић** (Србија) о односу између аутора и преводиоца, и томе да ли је преводиоцима лакше да сарађују са ауторима који су свесни преводачког процеса, или су они можда захтевнији. Настављајући се на разговор од претходног дана, о двојности ауторског и преводачког рада отеловљеног у једној особи, дебати су се прикључили и многи наши гости који су и сами објављивани аутори, као што су **Роланд Оршчик** (Мађарска) и **Маша Дабић** (Аустрија). Овај округли сто модерирала је песникиња и преводитељка **Милица Шпадијер**.

По завршетку званичног дела програма овогодишњих Међународних београдских преводачких сусрета, наши гости упутили су се на отварање Београдског сајма књига.

Преводацисање је ове године одржано у кафе-књижари Штрик, у Влајковићевој 7 у самом срцу града, где су љубазно особље и пријатан амбијент испуњен књигама допринели успеху нашег догађаја.

Гости Међународних београдских преводачких сусрета и ове године су били смештени у хотелу **Палас**, недалеко од просторија Удружења у Француској 7, са којим већ неколико година успешно сарађујемо.

За графички идентитет наше манифестације ове године је била задужена Мина Јеремић, млада графичка дизајнерка из Београда.

Овогодишњи Сусрети одржани су под покровитељством Министарства за културу републике Србије.

Београд, 28. октобра 2024.

Председница Одбора за БЕПС и међународну сарадњу,

Весна Стаменковић